

# INFLUENCIA DE LA LENGUA MATERNA EN LA PRODUCCIÓN DEL INGLÉS COMO SEGUNDA LENGUA EN AMBIENTES EDUCATIVOS EN ENTORNOS VIRTUALES DE APRENDIZAJE

## UN ENFOQUE DESDE EL PENSAMIENTO COMPLEJO Y LA TRANSFERENCIA LINGÜÍSTICA EN LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS

Tena Cortés, Hernán<sup>1</sup>

### RESUMEN

*Este estudio analiza la influencia de la lengua materna (L1) en la adquisición del inglés como segunda lengua (L2) en entornos virtuales. Mediante un enfoque cualitativo, se examinaron las experiencias de 50 estudiantes hispanohablantes en programas de formación en inglés entre 2020 y 2023. Los resultados evidencian que la transferencia negativa de la L1, especialmente en pronunciación y gramática, obstaculiza la fluidez y precisión en el inglés. No obstante, se identificó que la L1 puede ser un recurso pedagógico valioso, al facilitar la comprensión y motivar a los estudiantes a través del reconocimiento de similitudes lingüísticas entre español e inglés. El estudio sugiere la integración de la L1 en la enseñanza del inglés en entornos virtuales, apoyado en los principios del pensamiento complejo de Edgar Morin, que promueven un enfoque holístico en la enseñanza de idiomas. Se destaca la importancia de formar docentes bilingües que guíen a los estudiantes en su proceso hacia el bilingüismo.*

**Palabras claves:** lengua materna, adquisición de segunda lengua, entornos virtuales, transferencia lingüística, pensamiento complejo

# INFLUENCE OF THE MOTHER TONGUE ON ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE PRODUCTION IN EDUCATIONAL ENVIRONMENTS WITHIN VIRTUAL LEARNING SETTINGS

## AN APPROACH FROM COMPLEX THINKING AND LINGUISTIC TRANSFER IN ENGLISH TEACHING

### ABSTRACT

*This study analyzes the influence of the mother tongue (L1) on the acquisition of English as a second language (L2) in virtual environments. Using a qualitative approach, the experiences of 50 Spanish-speaking students in English training programs between 2020 and 2023 were examined. The results show that negative transfer from L1, especially in pronunciation and grammar, hinders fluency and accuracy in English. However, it was identified that L1 can be a valuable pedagogical resource, facilitating comprehension and motivating students through the recognition of linguistic similarities between Spanish and English. The study suggests the integration of L1 in English teaching in virtual environments, supported by Edgar Morin's principles of complex thinking, which promote a holistic approach to language teaching. The importance of training bilingual teachers to guide students in their journey towards bilingualism is emphasized.*

**Keywords:** mother tongue, second language acquisition, virtual environments, linguistic transfer, complex thinking

---

<sup>1</sup> Doctorando en Pensamiento Complejo. Multiversidad Mundo Real Edgar Morin (México) Email: [hetecco2010@gmail.com](mailto:hetecco2010@gmail.com)

## Introducción

El campo de la lingüística aplicada y la enseñanza de inglés como segunda lengua ha evolucionado significativamente en las últimas décadas, con un énfasis creciente en cómo las diferencias individuales y las particularidades lingüísticas influyen en el proceso de aprendizaje. La globalización y la interconexión cultural han consolidado el inglés como una herramienta esencial en la educación, la comunicación y los negocios. Este fenómeno ha incrementado la necesidad de métodos de enseñanza eficaces que se adapten no solo a la diversidad lingüística de los estudiantes, sino también a los entornos virtuales de aprendizaje que se han vuelto predominantes.

Uno de los debates más persistentes en este campo se centra en el papel de la lengua materna en el aprendizaje del inglés, especialmente en el contexto de la educación virtual. Tradicionalmente, muchos enfoques pedagógicos han promovido una inmersión total en el idioma objetivo, minimizando o incluso excluyendo el uso de la lengua materna en el aula. Sin embargo, estudios recientes sugieren que este enfoque puede no ser el más efectivo para todos los estudiantes, particularmente para aquellos cuya estructura lingüística nativa difiere marcadamente del inglés. Este desafío puede ser aún más pronunciado en los entornos virtuales, donde la interacción y la retroalimentación inmediata pueden ser limitadas.

El objetivo de este estudio es investigar específicamente cómo y en qué medida la lengua materna de los estudiantes influye en la adquisición y producción del inglés como segunda lengua en entornos virtuales de aprendizaje. Se examinarán los patrones de interferencia lingüística, particularmente en áreas como la gramática, el vocabulario y la pronunciación, para entender mejor las estrategias de aprendizaje que los estudiantes emplean inconscientemente al recurrir a su conocimiento lingüístico previo.

El estudio de la interacción entre la lengua materna y el inglés como segunda lengua en entornos virtuales es crucial para abordar de manera efectiva las necesidades de un alumnado cada vez más diverso. La inclusión de la lengua nativa en la enseñanza, incluso en plataformas digitales, no solo ayuda a mitigar la ansiedad lingüística, sino que también facilita procesos cognitivos más profundos, permitiendo a los estudiantes realizar conexiones significativas entre los idiomas que conocen y el nuevo idioma que están aprendiendo. Adicionalmente, este enfoque multidisciplinario permite examinar las diferencias individuales que influyen en la adquisición de una segunda lengua, como las habilidades cognitivas, la exposición previa a otros idiomas y las actitudes lingüísticas, factores que son esenciales para personalizar la enseñanza en un entorno digital.

La importancia de este estudio radica en su potencial para enriquecer la comprensión académica de la interacción entre la lengua materna y la segunda lengua en contextos virtuales, proporcionando datos valiosos que podrían influir en las metodologías de enseñanza del inglés en estos entornos. Para los educadores y diseñadores de currículo, los resultados podrían ofrecer bases para integrar de manera más efectiva la lengua materna en el aula virtual de inglés, reconociendo que el conocimiento previo de los estudiantes no solo es inevitable, sino también potencialmente beneficioso.

Un ejemplo concreto de cómo la lengua materna puede influir en la producción del inglés en entornos virtuales se encuentra en la fonética. Los hablantes nativos de portugués, por ejemplo, a menudo enfrentan dificultades al pronunciar el sonido de la "r" en inglés, tendiendo a producir un sonido similar al de la "j" española, como en "caj" en lugar de "car". De manera similar, los hablantes de ucraniano pueden luchar con la pronunciación de la "v" inglesa, ya que en su idioma la "v" se pronuncia más como una "w", lo que puede llevar a confusiones con palabras como "very". Estas diferencias fonéticas no solo afectan la comprensión y la comunicación, sino que también pueden influir en la confianza y la competencia lingüística del estudiante en situaciones reales dentro de un entorno virtual, donde la retroalimentación puede no ser tan inmediata o personalizada.

Por tanto, este estudio buscará no solo identificar estos patrones de interferencia en entornos virtuales, sino también desarrollar recomendaciones sobre cómo los educadores pueden abordar estos desafíos de manera efectiva, utilizando el conocimiento previo de los estudiantes como un puente hacia el dominio del inglés, y no como una barrera. Al hacerlo, se espera contribuir significativamente a la pedagogía del inglés como segunda lengua en ambientes digitales, facilitando un aprendizaje más inclusivo y accesible para todos los estudiantes, independientemente de su origen lingüístico.

Esta investigación es esencial para avanzar en nuestra comprensión de cómo la lengua materna afecta el aprendizaje de una segunda lengua en entornos virtuales y para mejorar las prácticas pedagógicas actuales en estos contextos. A través de este estudio, se espera ofrecer una visión más completa y matizada que permita a los educadores maximizar el potencial de aprendizaje de cada estudiante, reconociendo y valorando la diversidad lingüística como una herramienta pedagógica y no como un obstáculo.

## Marco Teórico

La adquisición de una segunda lengua (L2) es un proceso complejo en el que la lengua materna (L1) desempeña un papel crucial, especialmente en los entornos virtuales de aprendizaje. Diversas teorías han abordado cómo la L1 influye en la adquisición y producción del inglés como L2, destacando tanto interferencias como facilitaciones que pueden presentarse de manera única en entornos digitales. Este marco teórico explora las principales corrientes teóricas y estudios empíricos que subrayan la importancia de la L1, abarcando aspectos como la gramática, el vocabulario y la pronunciación, y cómo estos elementos se ven afectados en el aprendizaje efectivo del inglés dentro de plataformas virtuales.

## ***Revisión de Estudios Empíricos sobre la Influencia de la Lengua Materna***

### *Influencia en la Pronunciación y la Gramática:*

- **Estudio de Jingyi Chen (2023).** Este estudio se centra en estudiantes chinos de inglés y examina cómo la estructura silábica del chino afecta la pronunciación en inglés, causando problemas con la entonación y el ritmo. Chen introduce un

innovador sistema de aprendizaje con reconocimiento de voz para ofrecer retroalimentación en tiempo real, facilitando la corrección de errores comunes en la pronunciación y la gramática. Este tipo de tecnología es especialmente relevante en entornos virtuales, donde el acceso a retroalimentación inmediata puede mejorar significativamente la adquisición del inglés.

#### *Impacto del Ego Lingüístico y la Transferencia de la Lengua Materna:*

- **Estudio de Guo Xiashi y Yuewu Lin (2020).** Este estudio analiza cómo el ego lingüístico y la transferencia negativa de la lengua materna afectan el aprendizaje oral del inglés en estudiantes de secundaria en China. Los autores identifican que el ego lingüístico, definido como la identidad afectiva que se desarrolla junto con el aprendizaje de una segunda lengua, puede tener un impacto significativo en la producción oral. Un ego lingüístico elevado puede inhibir la práctica del inglés hablado, ya que los estudiantes, temerosos de cometer errores y de ser ridiculizados, tienden a evitar el uso del idioma en situaciones de comunicación oral. Este fenómeno se agrava por la influencia de la lengua materna, que genera una transferencia negativa en aspectos clave como el vocabulario, la gramática, la pronunciación y la pragmática, lo que refuerza la inseguridad y reduce la confianza en la competencia comunicativa.
- El estudio subraya que la combinación de un ego lingüístico elevado y la transferencia negativa de la lengua materna contribuye al fenómeno conocido como "inglés mudo", donde los estudiantes son reacios a participar en actividades de producción oral, incluso cuando poseen conocimientos teóricos suficientes. Xiashi y Lin sugieren que, para mitigar estos efectos, es crucial que los educadores diseñen estrategias pedagógicas que no solo aborden la corrección de errores derivados de la transferencia negativa, sino que también fomenten un ambiente de apoyo emocional que reduzca la ansiedad y promueva la confianza en la producción oral del inglés. Este enfoque puede ayudar a superar las barreras afectivas y lingüísticas, facilitando un aprendizaje más efectivo y una mayor fluidez en el uso del inglés como segunda lengua.

#### *Influencias Translingüísticas en la Producción Escrita:*

- **Estudio de María del Mar Ramón Torrijos (2009).** Este estudio investiga cómo las influencias translingüísticas afectan la adquisición de una segunda lengua, enfocándose particularmente en la transferencia semántica en la producción escrita de estudiantes hispanohablantes que aprenden inglés. Utilizando un análisis de corpus, Torrijos demuestra que la transferencia negativa es un fenómeno frecuente cuando los estudiantes aplican reglas lingüísticas de su lengua materna (L1) al escribir en la lengua objetivo (L2), resultando en errores semánticos significativos. Estos errores se manifiestan en la confusión entre cognados falsos, como el uso de "actually" en lugar de "actualmente" o "library" en lugar de "librería". El estudio resalta que tales errores no solo dificultan la comprensión y comunicación efectiva en L2,

sino que también pueden perpetuar malentendidos culturales. Torrijos concluye que la identificación y corrección de estas transferencias semánticas es crucial para mejorar la precisión lingüística en contextos educativos, especialmente en la enseñanza de inglés como segunda lengua. Además, sugiere que la integración de estrategias pedagógicas que aumenten la conciencia sobre las diferencias semánticas entre L1 y L2 puede ser esencial para mitigar estos errores, particularmente en un entorno de aprendizaje autónomo, donde los estudiantes dependen en gran medida de sus conocimientos previos y recursos internos para avanzar en su dominio del idioma.

#### *Influencia Léxica Translingüística:*

- **Estudio de Houssos, (2020).** Este estudio analiza cómo la transferencia léxica translingüística, tanto positiva como negativa, puede afectar la adquisición del vocabulario en un segundo idioma. Su estudio pone especial énfasis en cómo estas influencias pueden ser particularmente pronunciadas en entornos virtuales de aprendizaje, donde los estudiantes a menudo se ven obligados a trabajar de manera más autónoma y, por lo tanto, más dependientes de su conocimiento previo de la lengua materna (L1). Houssos identifica que la transferencia negativa es más frecuente en situaciones donde existe una aparente similitud entre las palabras de L1 y L2, pero con diferencias sutiles en significado o uso, lo que lleva a errores como el uso incorrecto de cognados. Además, destaca la importancia de la "conciencia lingüística" para mitigar estos errores, sugiriendo que un mayor enfoque en el desarrollo de la metacognición y la reflexión sobre el uso del lenguaje puede ayudar a los estudiantes a navegar mejor entre las similitudes y diferencias léxicas de L1 y L2. En un contexto digital, donde la interacción directa con el docente es limitada, estas estrategias metacognitivas se vuelven aún más cruciales para evitar errores de transferencia y facilitar un aprendizaje más eficaz y autónomo.

#### *Teorías de Adquisición de Segunda Lengua*

- **La Hipótesis del Input comprensible de Stephen Krashen.** La Hipótesis del Input Comprensible sostiene que el aprendizaje de una L2 es más efectivo cuando los estudiantes reciben input lingüístico que es ligeramente superior a su nivel actual de competencia ( $i+1$ ). En entornos virtuales, este principio es crucial, ya que el input debe ser cuidadosamente calibrado y presentado en formatos que sean accesibles y atractivos para los estudiantes. Gong, (2023), en su análisis del trabajo de Krashen, subraya la necesidad de un input comprensible, interesante y relevante, aspectos que deben ser especialmente considerados en la creación de materiales para plataformas de aprendizaje en línea.
- **Análisis Contrastivo y la Hipótesis del Análisis de Errores.** El Análisis Contrastivo y la Hipótesis del Análisis de Errores han sido metodologías fundamentales para entender cómo las estructuras de la lengua materna (L1) pueden interferir en la adquisición de una segunda lengua (L2). Skoog, (2006), en su estudio



sobre la interferencia de la lengua materna en la escritura en inglés de estudiantes suecos, utiliza estos enfoques para explorar patrones específicos de interferencia, destacando la influencia significativa que la L1 puede tener en el uso de preposiciones y otras estructuras gramaticales en la L2. Skoog observa que los estudiantes suecos tienden a transferir directamente ciertas estructuras del sueco al inglés, lo que resulta en errores preposicionales como el uso incorrecto de "in" o "on", derivados de sus equivalentes suecos "i" y "på". Skoog también señala que, aunque el Análisis Contrastivo ha sido criticado por no predecir con precisión todos los errores, sigue siendo una herramienta valiosa para identificar posibles áreas de interferencia. Sin embargo, el estudio destaca las limitaciones de esta metodología, ya que no todos los errores cometidos por los estudiantes pueden atribuirse a la interferencia directa de la L1. Esto llevó al desarrollo del Análisis de Errores, que busca comprender no solo los errores predecibles basados en la L1, sino también aquellos que surgen de la interlengua del aprendiz, un sistema en desarrollo que refleja una mezcla de influencias de la L1 y la L2.

Guo, (2005) también explora estas metodologías en su investigación, destacando cómo el Análisis de Errores proporciona una visión más matizada de los procesos de adquisición de L2, permitiendo a los investigadores identificar errores que no necesariamente provienen de la L1, sino de la generalización excesiva o simplificación por parte de los estudiantes. Ambos enfoques, utilizados en conjunto, ofrecen una comprensión más completa de cómo los estudiantes de L2 navegan entre su lengua materna y la lengua objetivo, y cómo estos procesos pueden ser gestionados pedagógicamente para mejorar la precisión y fluidez en la adquisición de L2.

### *Incorporación de Entornos Virtuales de Aprendizaje en la Enseñanza de Inglés como Segunda Lengua*

El estudio de Alberti Strydom (2017) sobre el impacto de los Entornos Virtuales de Aprendizaje (VLE, por sus siglas en inglés) en el aula de ESL proporciona evidencia significativa sobre cómo estas herramientas pueden potenciar el aprendizaje del inglés como segunda lengua. A través de la implementación de un VLE en un entorno de aprendizaje colaborativo, Strydom observó que los estudiantes mostraron un aumento notable en su participación y en la confianza al usar el inglés, lo que sugiere que los VLE no solo facilitan la práctica del idioma, sino que también fortalecen las habilidades sociales necesarias para el trabajo en grupo. Estos entornos virtuales permitieron a los estudiantes interactuar de manera más dinámica y recibir retroalimentación en tiempo real, elementos cruciales en la mejora de sus habilidades comunicativas en inglés.

Sin embargo, el estudio también revela ciertos desafíos asociados con el uso de VLE, como la gestión del acceso a los dispositivos y la motivación de los estudiantes para utilizar estas herramientas fuera del entorno escolar. A pesar de estas dificultades, Strydom concluye que los VLE representan una adición valiosa a las estrategias pedagógicas en la enseñanza de inglés, especialmente cuando se combinan con enfoques pedagógicos que maximicen

su potencial. Estos hallazgos son especialmente relevantes en el contexto de la educación en línea, donde la integración eficaz de la tecnología puede hacer la diferencia en la adquisición exitosa de una segunda lengua.

### Incorporación de ChatGPT en la Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera en Entornos Universitarios

El estudio de Van Horn (2024) explora el impacto de ChatGPT en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera (EFL) en un contexto universitario, enfocándose en la promoción de la autonomía entre los estudiantes. Este estudio cualitativo, llevado a cabo con estudiantes de una universidad en Corea del Sur, revela que ChatGPT puede ser una herramienta valiosa para mejorar la participación en clase, fomentar el aprendizaje colaborativo y aumentar la confianza en el uso del inglés. A través de un programa de formación de 15 semanas, los estudiantes no solo mejoraron sus habilidades lingüísticas, sino que también mostraron un incremento en la conciencia metacognitiva y en su capacidad para el aprendizaje autodirigido. Sin embargo, el estudio también identifica desafíos, como las dificultades técnicas y las limitaciones del modelo de lenguaje para abordar temas complejos o proporcionar interacciones verdaderamente humanas. Estos hallazgos subrayan la necesidad de un enfoque equilibrado que combine el uso de ChatGPT con la guía continua del profesor, asegurando que la tecnología complemente, pero no reemplace, la enseñanza tradicional en entornos educativos virtuales.

### ***Integración de la Teoría y la Práctica***

La revisión de las teorías y estudios permite formular la hipótesis de que la transferencia negativa de la lengua materna, especialmente en la pronunciación y la gramática, obstaculiza significativamente la fluidez y precisión en la adquisición del inglés como segunda lengua. Esta transferencia negativa se ve exacerbada en estos entornos debido a la limitada retroalimentación inmediata, lo que puede perpetuar errores y reducir la confianza del estudiante en situaciones de comunicación oral y escrita. Por tanto, es crucial desarrollar estrategias pedagógicas que mitiguen estos efectos, aprovechando las fortalezas de la lengua materna como un recurso en lugar de una barrera, para mejorar la efectividad del aprendizaje en plataformas digitales.

### **Metodología**

#### ***Tipo de Investigación***

Este estudio se enmarca en un enfoque cualitativo, elegido por su capacidad para explorar en profundidad las experiencias y percepciones de los participantes en relación con la influencia de la lengua materna en la adquisición del inglés como segunda lengua en entornos virtuales. La investigación se basó en el análisis de contenido de los datos recolectados a través de las interacciones realizadas en mis perfiles de redes sociales @elprofesorhernan, donde he publicado más de mil videos educativos y he interactuado

con una amplia audiencia de estudiantes entre los años 2020 y 2023. Este enfoque cualitativo es particularmente adecuado para capturar la complejidad de las experiencias de aprendizaje en contextos digitales y para identificar patrones emergentes en la manera en que la lengua materna puede influir en la adquisición del inglés.

### ***Participantes***

La muestra seleccionada para este estudio consistió en 50 participantes, todos mayores de 18 años, de nacionalidad hispanohablante y con diversos intereses y motivaciones para aprender inglés como segunda lengua. Estos participantes fueron elegidos de un grupo de más de mil estudiantes que han pasado por mis programas de formación en inglés a lo largo de los años 2020 a 2023. La selección de la muestra se realizó teniendo en cuenta la diversidad de géneros y perfiles de los estudiantes, con el objetivo de obtener una representación heterogénea que permitiera explorar diferentes perspectivas y experiencias en el proceso de aprendizaje del inglés en un entorno virtual.

### ***Instrumentos de Recolección de Datos***

Para la recolección de datos se utilizaron tres herramientas principales: encuestas, entrevistas y observaciones. Las encuestas fueron diseñadas para obtener información detallada sobre las experiencias de los participantes en relación con el aprendizaje del inglés y la influencia de su lengua materna en dicho proceso. Las entrevistas, por su parte, permitieron profundizar en aspectos específicos de la experiencia de aprendizaje, explorando de manera más detallada las percepciones y reflexiones de los participantes sobre la interferencia de su lengua materna en la adquisición del inglés. Finalmente, las observaciones se realizaron a través del análisis de las interacciones y comentarios de los estudiantes en los videos, clases vía Zoom, Meet o Streamyard y publicaciones realizadas en las redes sociales, lo que proporcionó una visión adicional de cómo se manifiestan estas influencias en un contexto de aprendizaje en línea.

### ***Procedimiento***

La recolección de datos se llevó a cabo en varias etapas a lo largo del periodo de investigación. Inicialmente, se realizaron encuestas a los 50 participantes seleccionados, con el objetivo de obtener una visión general de sus experiencias de aprendizaje y su percepción sobre la influencia de la lengua materna en su proceso de adquisición del inglés. Posteriormente, se seleccionó un subgrupo de estos participantes para llevar a cabo entrevistas en profundidad, las cuales permitieron explorar de manera más detallada sus experiencias y reflexiones. Estas entrevistas se realizaron de forma remota, utilizando plataformas de videoconferencia, y fueron grabadas y transcritas para su posterior análisis.

Paralelamente, se llevaron a cabo observaciones sistemáticas de las interacciones de los participantes en mis perfiles de redes sociales. Estas observaciones incluyeron el análisis de comentarios, preguntas y respuestas relacionadas con los videos educativos publicados, así como la interacción directa entre los participantes y el contenido educativo. El análisis de estos datos se realizó utilizando un enfoque de análisis temático, que permitió identificar



patrones recurrentes y temas emergentes relacionados con la influencia de la lengua materna en el aprendizaje del inglés.

El proceso de análisis de datos incluyó la codificación inicial de los datos recolectados, seguida de la identificación de temas y patrones comunes. Estos temas fueron luego interpretados en el contexto del marco teórico previamente establecido, permitiendo así una comprensión más profunda de cómo la lengua materna influye en la adquisición del inglés en entornos virtuales. Los hallazgos obtenidos de este análisis se integraron en las secciones de resultados y discusión del artículo, proporcionando una base sólida para las conclusiones y recomendaciones finales.

## Resultados

### *Presentación de Datos*

El análisis de las encuestas y entrevistas realizadas a los 50 participantes reveló resultados consistentes con la hipótesis planteada: la transferencia negativa de la lengua materna (L1), particularmente en los aspectos de pronunciación y gramática, representa un obstáculo significativo para la fluidez y precisión en la adquisición del inglés como segunda lengua (L2). No obstante, también se identificó que, debido a las similitudes entre el español y el inglés, la L1 puede actuar como un recurso valioso en el proceso de aprendizaje, facilitando la comprensión y el desarrollo de ciertas habilidades en L2.

- **Pronunciación:** Un 76% de los participantes indicaron haber enfrentado dificultades específicas en la pronunciación del inglés atribuibles a la influencia de su lengua materna. Los errores más comunes identificados incluyen la sustitución de sonidos que no existen en español, como la pronunciación de la "r" inglesa, que a menudo se sustituye por un sonido similar al de la "r" española, y la "v", que se aproxima al sonido de "b". Estos resultados fueron corroborados por las entrevistas, donde varios participantes describieron la dificultad para ajustar su pronunciación a las normas del inglés debido a la interferencia persistente de los patrones fonéticos del español.
- **Gramática:** El 68% de los encuestados reconoció que la estructura gramatical de su lengua materna interfiere en su uso del inglés, especialmente en la construcción de oraciones y el uso de preposiciones. Durante las entrevistas, los participantes mencionaron con frecuencia la tendencia a traducir directamente frases del español al inglés, lo que a menudo resultaba en errores gramaticales como la omisión de sujetos o la colocación incorrecta de adverbios. Este fenómeno fue particularmente evidente en la escritura, donde la influencia del español en la sintaxis del inglés condujo a construcciones incorrectas que afectaron la claridad y precisión del mensaje.
- **Motivación y Uso Positivo de la Lengua Materna:** A pesar de las interferencias negativas, el 85% de los participantes señalaron que el uso de su lengua materna les proporcionó una base sólida sobre la cual construir sus conocimientos de inglés.

Este hallazgo sugiere que, cuando se maneja adecuadamente, la L1 puede ser un punto de partida efectivo en la enseñanza del inglés, similar al concepto de la zona de desarrollo próximo de Vygotsky. Los participantes que utilizaron su conocimiento del español como una herramienta en lugar de verlo como una barrera, mostraron mayores niveles de confianza y motivación, lo que resultó en un progreso más rápido en la adquisición de la L2.

- **Retroalimentación y Entornos Virtuales:** En cuanto al entorno de aprendizaje, el 70% de los participantes indicó que la retroalimentación recibida a través de plataformas virtuales fue moderadamente efectiva, pero destacaron la necesidad de una mayor personalización para abordar errores específicos derivados de la interferencia de la lengua materna. Los entrevistados sugirieron que la integración de elementos de la L1 en las plataformas podría mejorar la comprensión y facilitar el proceso de corrección de errores, especialmente en lo que respecta a la pronunciación y la gramática.
- **Análisis Temático:** El análisis de los datos recolectados refuerza la hipótesis de que la transferencia negativa de la L1 es un factor crítico que afecta la precisión y fluidez en el aprendizaje del inglés, especialmente en los ámbitos de pronunciación y gramática. Sin embargo, este mismo análisis revela una dualidad en la influencia de la L1: mientras que su interferencia puede dificultar el aprendizaje, también puede servir como un recurso pedagógico valioso.
- **Interferencia Fonética y Gramatical:** Los resultados muestran que la interferencia fonética es particularmente pronunciada en la producción oral, donde los estudiantes tienden a aplicar los patrones sonoros del español al inglés. Esta interferencia se manifiesta en la dificultad para pronunciar ciertos fonemas que no existen en español, lo que impacta negativamente la inteligibilidad y confianza de los hablantes en entornos de comunicación. En términos gramaticales, la transferencia directa de estructuras del español al inglés resultó en errores sistemáticos, evidenciando la necesidad de enfoques pedagógicos que aborden estas diferencias estructurales de manera más efectiva.
- **Utilización Positiva de la L1:** No obstante, la L1 también fue percibida como un recurso útil en el aprendizaje del inglés, especialmente cuando se utiliza como un punto de referencia para introducir nuevos conceptos lingüísticos. Este hallazgo se alinea con la teoría de la zona de desarrollo próximo de Vygotsky, donde el conocimiento previo (en este caso, la L1) se utiliza como base para adquirir nuevas habilidades en la L2. La motivación y confianza de los estudiantes aumentaron cuando se les hizo consciente de las similitudes entre las dos lenguas, lo que sugiere que una pedagogía que integre activamente la L1 puede ser altamente beneficiosa.
- **Implicaciones para la Enseñanza en Entornos Virtuales:** Los resultados también destacan la importancia de adaptar las plataformas de aprendizaje virtual para que incluyan mecanismos de retroalimentación que consideren la influencia de la L1. La personalización de la retroalimentación, con un enfoque en las áreas donde la

transferencia negativa es más probable, podría mejorar significativamente la efectividad del aprendizaje. Los estudiantes que recibieron una retroalimentación más específica y contextualizada en relación con sus errores relacionados con la L1, mostraron un progreso más notable en su adquisición del inglés.

Los datos obtenidos corroboran la hipótesis inicial, destacando la doble faceta de la influencia de la lengua materna en la adquisición del inglés. Si bien la transferencia negativa puede ser un obstáculo, el manejo adecuado de la L1 como herramienta pedagógica puede transformar esta influencia en un recurso valioso, facilitando un aprendizaje más efectivo y motivado en entornos virtuales.

## Discusión

### *Interpretación de Resultados*

Los resultados obtenidos en este estudio confirman la hipótesis planteada sobre la influencia de la lengua materna (L1) en la adquisición del inglés como segunda lengua (L2), destacando la transferencia negativa en los ámbitos de pronunciación y gramática. La evidencia presentada, donde un 76% de los participantes enfrentaron dificultades significativas en la pronunciación y un 68% en la gramática, resuena con los hallazgos previos de estudios como el de Skoog (2006) y Guo (2005), quienes también observaron cómo las estructuras gramaticales y fonéticas de la L1 interfieren en la producción de la L2.

Esta interferencia se manifiesta de manera pronunciada en la transferencia directa de estructuras del español al inglés, lo que genera errores comunes en la pronunciación y construcción gramatical. Sin embargo, este estudio añade una dimensión adicional al explorar cómo estas dinámicas se desarrollan en entornos virtuales de aprendizaje, un aspecto menos abordado en la literatura existente. La dificultad de corregir estos errores se ve exacerbada en plataformas digitales, donde la retroalimentación puede ser menos inmediata y personalizada, lo que perpetúa errores y reduce la confianza de los estudiantes.

No obstante, los resultados también revelan una faceta positiva en el uso de la L1 como recurso pedagógico, especialmente cuando se reconoce su similitud con el inglés. Este hallazgo es congruente con el principio de la zona de desarrollo próximo de Vygotsky, aplicado aquí para sugerir que la L1 puede servir como una base efectiva para la adquisición de la L2, siempre que se maneje adecuadamente en el entorno de enseñanza. La motivación y confianza observadas en los estudiantes que utilizaron activamente su conocimiento de la L1 para aprender inglés indican que una pedagogía que integre la lengua materna de manera estratégica puede mejorar significativamente los resultados de aprendizaje.

### *Implicaciones para la Práctica Educativa y la Teoría Lingüística*

Los hallazgos de este estudio tienen importantes implicaciones tanto para la práctica educativa como para la teoría lingüística. En primer lugar, la investigación subraya la necesidad de reconsiderar el papel de la L1 en la enseñanza del inglés como segunda

lengua, particularmente en entornos virtuales. La evidencia sugiere que, en lugar de ser vista como un obstáculo, la L1 puede y debe ser utilizada como un puente para facilitar el aprendizaje de la L2. Esto no solo puede ayudar a mitigar las dificultades derivadas de la interferencia negativa, sino que también puede mejorar la motivación y la confianza del estudiante, dos factores cruciales para el éxito en la adquisición de una segunda lengua.

Además, la integración de la L1 en el proceso de enseñanza-aprendizaje se alinea con los principios del pensamiento complejo de Edgar Morin (1994), específicamente con el principio dialógico, el principio de recursividad y el principio hologramático. El principio dialógico permite reconocer la coexistencia y tensión entre las influencias positivas y negativas de la L1 en la adquisición de la L2. El principio de recursividad sugiere que el aprendizaje de una lengua es un proceso en el que la L1 y la L2 se retroalimentan mutuamente, lo que implica que la mejora en una puede influir positivamente en la otra. Finalmente, el principio hologramático reconoce que cada elemento del proceso de aprendizaje (emocional, lingüístico, cognitivo) contiene en sí mismo la totalidad del proceso, lo que subraya la importancia de un enfoque integral que incluya la L1 en la enseñanza de la L2.

En términos prácticos, esto sugiere que los programas de enseñanza del inglés deberían ser diseñados para capitalizar las similitudes entre el español y el inglés, lo que podría mejorar la transferencia de conocimiento y facilitar la adquisición de la L2. De hecho, se estima que entre el 30% y el 40% de las palabras en inglés tienen un cognado relacionado en español, lo que ofrece una ventaja significativa que podría ser aprovechada en entornos educativos.

Otra implicación importante es la necesidad de formar a los docentes no solo como hablantes nativos del inglés, sino como profesores bilingües que comprendan profundamente ambos idiomas y puedan guiar a los estudiantes en el proceso de convertirse en bilingües. Esto refuerza la idea de que no solo se enseña inglés, sino que se enseña a ser bilingüe, un enfoque que puede ser especialmente efectivo en contextos donde la L1 y la L2 tienen tantas similitudes como es el caso del español y el inglés.

### ***Limitaciones del Estudio***

A pesar de los hallazgos significativos, este estudio presenta varias limitaciones que deben ser consideradas al interpretar los resultados. En primer lugar, la muestra de participantes, aunque diversa, es relativamente pequeña (50 encuestados y 10 entrevistados), lo que puede limitar la generalización de los hallazgos a un público más amplio. Además, la naturaleza cualitativa del estudio, basada en encuestas y entrevistas, implica que los resultados dependen en gran medida de las percepciones subjetivas de los participantes, lo que podría introducir sesgos.

Otra limitación importante es el enfoque en un contexto específico de entornos virtuales de aprendizaje, lo que podría no reflejar plenamente las experiencias de estudiantes en contextos presenciales o híbridos. La dependencia de plataformas de aprendizaje en línea también introduce variables adicionales, como la calidad de la conexión a internet y la

familiaridad de los estudiantes con las tecnologías digitales, que podrían haber influido en los resultados.

Finalmente, aunque se identificaron aspectos parecidos entre el español y el inglés que podrían facilitar el aprendizaje, el estudio no profundizó en cómo estas similitudes específicas afectan diferentes aspectos de la adquisición de la L2 (por ejemplo, comprensión auditiva vs. producción escrita). Este aspecto podría beneficiarse de una mayor investigación en futuros estudios.

## Conclusiones

El presente estudio ha demostrado de manera consistente que la lengua materna (L1) influye significativamente en la adquisición del inglés como segunda lengua (L2), especialmente en los aspectos de pronunciación y gramática. Los resultados revelaron que la transferencia negativa de la L1 constituye un obstáculo notable para la fluidez y precisión en el aprendizaje del inglés, confirmando la hipótesis planteada. No obstante, también se identificó un aspecto positivo: la L1 puede actuar como un recurso pedagógico valioso cuando se utiliza estratégicamente, facilitando la comprensión y motivando a los estudiantes a través del reconocimiento de similitudes lingüísticas entre el español y el inglés.

El estudio ha contribuido al campo de la lingüística aplicada al proponer un enfoque que integra los principios del pensamiento complejo de Edgar Morin, destacando la necesidad de un enfoque holístico en la enseñanza de idiomas que considere tanto las influencias positivas como negativas de la L1. Además, se ha subrayado la importancia de adaptar las metodologías pedagógicas en entornos virtuales para maximizar el aprendizaje efectivo y personalizado, utilizando la lengua materna como un puente hacia la adquisición de la L2.

## Recomendaciones

A partir de los hallazgos, se sugieren las siguientes recomendaciones para futuras investigaciones y la práctica pedagógica:

1. **Investigación Adicional:** Se recomienda realizar estudios con muestras más amplias y en diferentes contextos educativos (presenciales, híbridos) para validar y ampliar los hallazgos de este estudio. Además, sería beneficioso investigar cómo las similitudes específicas entre el español y el inglés afectan diferentes habilidades lingüísticas, como la comprensión auditiva y la producción escrita.
2. **Desarrollo de Programas Pedagógicos Bilingües:** Los programas de enseñanza del inglés deben ser diseñados para aprovechar las similitudes entre el español y el inglés, utilizando la L1 como una herramienta pedagógica que facilite el aprendizaje de la L2. Esto podría incluir el desarrollo de recursos educativos que integren conscientemente la L1 en el proceso de enseñanza.



- 3. Formación de Docentes Bilingües:** Es crucial formar a los profesores de inglés como segunda lengua no solo como hablantes nativos del inglés, sino como educadores bilingües que comprendan profundamente ambos idiomas. Esto les permitirá guiar a los estudiantes en el proceso de convertirse en bilingües, enfocándose en un aprendizaje inclusivo que valore la lengua materna como un activo y no como una barrera.

Estas recomendaciones apuntan a mejorar la práctica pedagógica y a fomentar un enfoque más inclusivo y efectivo en la enseñanza del inglés, particularmente en entornos virtuales y para hablantes de español.

## Referencias

- Chen, J. (2023). How Does the First Language Influence English Learning? Designing A Good Classroom Activity for Teaching English to Chinese Children. *EDP Sciences*.
- Gong, J. (2023). The Concept, Content and Implication of Krashen's Input Hypothesis.
- Guo, N. (2005). The Role of the Native Language in Second Language Acquisition. *SinoUS English Teaching*.
- Houssos, V. (2020). Language Transfer: A Study on the Notion of Transfer and on the Cross-Linguistic Lexical Influence. *Multilingual Academic Journal of Education and Social Sciences*, 268-279.
- Morin, E. (1994). *Introducción al Pensamiento Complejo*. España: Gedisa.
- Ramón Torrijos, M. (2009). Effects of cross-linguistic influences on second language acquisition: A corpus-based study of semantic transfer in written production. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 147-159.
- Skoog, P. (2006). Native Language Interference A study of interference patterns in Swedish students' English writing. *Estetisk-filosofiska fakulteten*.
- Strydom, A. (2017). The Effect of Virtual Learning Environments in an ESL Classroom: A case study. *International Journal of Innovation, Creativity and Change*.
- Van Horn, K. (2024). ChatGPT in English Language Learning: Exploring Perceptions and Promoting Autonomy in a University EFL Context. *The Electronic Journal for English as a Second Language*.
- Xiashi, G., & Lin, Y. (2020). Impact of Language Ego, the Native Language Effect on Oral English Learning of High School Students. *International Journal of English and Cultural Studies*, 33-40.